

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA  
UŽSIENIO IR EUROPOS SĄJUNGOS REIKALŲ SKYRIUS  
PAŽYMA**

**DĖL TEISĖS AKTŲ, SUSIJUSIŲ SU SUSITARIMO, KURIUO ĮSTEIGIAMAS  
TARPTAUTINIS EUROPOS SĄJUNGOS IR LOTYNŲ AMERIKOS IR KARIBŲ REGIONO  
VALSTYBIŲ FONDAS, RATIFIKAVIMU, PROJEKTŲ  
(TAP-17-286; TAIS NR. 17-858(2))**

2017-04-05 Nr. NV-891

Vilnius

**Projekto rengėjas** – Užsienio reikalų ministerija

**Projekto tikslas:** ratifikuoti 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge (Dominikos Respublikoje) pasirašytą Europos Sąjungos (toliau – ES) valstybių narių ir Lotynų Amerikos ir Karibų regiono (toliau – LAK) valstybių Susitarimą, kuriuo įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas (toliau – Susitarimas). Susitarimas yra ratifikuotina tarptautinė sutartis. Nutarimo projektu siūloma kreiptis į LR Prezidentę su prašymu pateikti LR Seimui ratifikuoti Susitarimą. Ratifikavimo dokumentai bus deponuojami depozitarui – ES Tarybai.

**Dabartinė situacija:** Sprendimas įsteigti ES ir LAK fondą buvo priimtas 2010 m. gegužės 18 d. šeštajame ES ir LAK aukščiausio lygio susitikime Madride. Nuo 2011 m. Vokietijos Federacinėje Respublikoje veikia pereinamojo laikotarpio fondas. Įsigaliojus šiam Susitarimui, pereinamojo laikotarpio fondas bus panaikintas.

**Projekto esmė:**

- Stiprinti ES valstybių narių ir Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių bendrijos (CELAC) regionų tarpusavio ryšius ir pažinimą, didinti dvišalės partnerystės matomumą.
- Įsteigti tarptautinę tarpvyriausybinių pobūdžio organizaciją, suteikiant jai teisę vykdyti veiklą kiekvienos Susitarimo narės teritorijoje pagal jos nacionalinę teisę.
- Reglamentuoti fondo įsteigimą, statusą, tikslus, veiklos kriterijus, valdymo struktūrą, veiklos finansavimą, priežiūrą ir vertinimą.
- Fondas galės užmegzti strateginės partnerystės ryšius su abiejų regionų tarpvyriausybėmis organizacijomis, valstybės ar privačiomis institucijomis.
- Finansiniai įnašai į fondą savanoriški.
- Fondo būstinė - Vokietijos Federacinėje Respublikoje (Hamburge).

**Derinimas:** projektai be pastabų suderinti su Finansų ir Teisingumo ministerijomis, Europos teisės departamentu prie Teisingumo ministerijos.

**Atitikimas Vyriausybės programai:** projektai tiesiogiai Vyriausybės programos nuostatų neįgyvendina.

**Dalykinio vertinimo išvada:** Siūloma svarstyti Vyriausybės posėdžio A dalyje.

Užsienio ir Europos Sąjungos reikalų skyriaus patarėja

Rasa Tamošiūnienė

Rasa Tamošiūnienė, tel. 8 706 63 784, el. p. rasa.tamosiuniene@lr.lt



2017-03-15

G-2890

Data

Nr.

## LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, J.Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilnius, tel.: (8 5) 236 2444, (8 5) 236 2400,

faks. (8 5) 231 3090, el. p. [urm@urm.lt](mailto:urm@urm.lt), <http://www.urm.lt>

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188613242

Lietuvos Respublikos Vyriausybei

2017-03-14 Nr. (22.27)3-1509

### DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL SUSITARIMO, KURIUO ĮSTEIGIAMAS TARPTAUTINIS ES IR LAK FONDAS, RATIFIKAVIMO

Užsienio reikalų ministerija, vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. spalio 1 d. nutarimu Nr. 1179, 18 punktu, parengė ir teikia teisės aktų projektus dėl Susitarimo, kuriuo įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas, ratifikavimo:

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Susitarimą, kuriuo įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas“ projektą (toliau – nutarimo projektas);
2. Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Susitarimą, kuriuo įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas“ projektą (toliau – dekreto projektas);
3. Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Susitarimo, kuriuo įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas, ratifikavimo“ projektą (toliau – įstatymo projektas).

Projektų tikslas – ratifikuoti 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge Europos Sąjungos, Europos Sąjungos valstybių narių ir Lotynų Amerikos ir Karibų regiono (toliau – LAK) valstybių pasirašytą Susitarimą, kuriuo įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas (toliau – Susitarimas). Susitarimo 24 straipsnio 1 dalis numato, kad šis Susitarimas turi būti ratifikuojamas, o ratifikavimo dokumentai deponuojami depozitarui – ES Tarybai. Taip pat, vadovaujantis Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 10 punktu, tarptautinės mišriosios sutartys turi būti ratifikuojamos.

Susitarimo tikslas – pagal viešąją tarptautinę teisę įsteigti tarptautinę tarpvyriausybinių pobūdžio organizaciją – Tarptautinį ES ir LAK fondą (toliau – Fondas), siekiant stiprinti ES, ES valstybių narių ir Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių bendrijos (CELAC) dvišalę regionų partnerystę, regionų tarpusavio pažinimą ir supratimą, dvišalės partnerystės matomumą, abiejų regionų valstybių tarpusavio ryšius. Fondo būstinė bus Vokietijos Federacinėje Respublikoje, Hamburge. Tarptautinio ES ir LAK fondo narėmis taps ES, ES valstybės narės ir Lotynų Amerikos ir Karibų valstybės, kai kiekviena iš jų baigs būtinas vidaus teises procedūras Susitarimo atžvilgiu, prie Fondo taip pat gali prisijungti Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių bendrija (CELAC).

Sprendimas įsteigti ES ir LAK fondą buvo priimtas 2010 m. gegužės 18 d. šeštajame ES ir LAK aukščiausio lygio susitikime Madride. 2011 m. Vokietijos Federacinėje Respublikoje pagal Vokietijos civilinę teisę buvo įsteigtas Pereinamojo laikotarpio fondas. Įsigaliojus šiam Susitarimui jis baigs savo veiklą ir bus panaikintas. Susitarimu ES ir LAK fondui bus suteiktas tarptautinis teisinis subjektiškumas, būtinas siekiant Fondo veiklą vykdyti kiekvienos narės teritorijoje pagal jos nacionalinę teisę.

Susitarimas reglamentuoja Tarptautinio ES ir LAK fondo įsteigimą, statusą, tikslus, jo veiklą ir veiklos kriterijus, Fondo valdymo struktūrą, Fondo veiklos finansavimo, priežiūros ir vertinimo klausimus. Fondas, siekdamas įgyvendinti savo tikslus, galės užmegzti strateginės partnerystės ryšius su abiejų regionų tarpvyriausybiniomis organizacijomis, valstybėmis, valstybės ar privačiomis institucijomis. Susitarimo 19 straipsnio 1 dalyje nurodyti 4 pradiniai Fondo strateginiai partneriai.

Susitarimo sudarymas nepareikalaus papildomų valstybės biudžeto lėšų, nes Susitarimas numato tik savanoriškus, o ne privalomus finansinius įnašus jo šalims (Susitarimo 16 straipsnio 1 dalis). Nuo 2011 metų Europos Komisija Fondui skiria finansavimą, pastarąjį kartą skirta 3 mln. eurų suma dvejų metų laikotarpiui nuo 2015 m. spalio mėnesio. Taip pat kelios ES ir LAK valstybės, įskaitant būstinės valstybę, buvo skyrusios vienkartinius finansinius įnašus. Tikimasi, kad Fondui tapus tarptautine organizacija padaugės papildomo Fondo finansavimo galimybių.

Susitarimo 20 straipsnis reglamentuoja Fondo privilegijų ir imunitetų klausimus. Konkrečios Fondo, jo darbuotojų ir narių privilegijos ir imunitetai taip pat bus aptarti atskiru susitarimu su būstinės valstybe. Susitarime numatyta, kad Vokietija savo lėšomis suteiks Fondo veiklai tinkamas patalpas su reikiama įranga ir apsauga. Fondas taip pat perims Pereinamojo laikotarpio fondo turta, įsipareigojimus, turimus išteklius ir lėšas.

Priėmus teisės aktų projektus, neigiamų pasekmių nenumatoma. Vadovaujantis Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo metodikos, patvirtintos Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2003 m. vasario 26 d. nutarimu Nr. 276, 4 ir 36 punktais, atskira numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo pažyma nerengiama.

Teisės aktų projektai atitinka Vyriausybės programą, neperkelia ir neįgyvendina Europos Sąjungos teisės aktų, nėra notifikuotini Europos Komisijai. Priėmus teisės aktų projektus priimti naujų, pakeisti ar pripažinti netekusiais galios teisės aktų nereikės.

Su visuomene buvo konsultuojamasi teisės aktų projektus paskelbus Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarijos teisės aktų informacinėje sistemoje, pastabų ir pasiūlymų negauta. Teisės aktų projektai be pastabų suderinti su Finansų ir Teisingumo ministerijomis bei Europos teisės departamentu prie Teisingumo ministerijos.

Teisės aktų projektus parengė Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento (direktorius Andrius Namavičius, tel. 8 70652530, el. p. [andrius.namavicius@urm.lt](mailto:andrius.namavicius@urm.lt)) Tarptautinių sutarčių skyriaus (vedėja Ingrida Bačiulienė, tel. 8 706 52539, [ingrida.baciuliene@urm.lt](mailto:ingrida.baciuliene@urm.lt)) trečioji sekretorė Dovilė Suraučienė (tel. 8 706 52548, [dovile.surauciene@urm.lt](mailto:dovile.surauciene@urm.lt)).

PRIDEDAMA:

1. Nutarimo projektas, 1 lapas.
2. Dekreto projektas, 1 lapas.
3. Įstatymo projektas, 1 lapas.
4. Įstatymo projekto aiškinamasis raštas, 2 lapai.
5. Susitarimo projektas lietuvių kalba, 42 lapai.
6. Išvados, 3 lapai.

Užsienio reikalų ministras



Linas Linkevičius

D. Suraučienė, 870652548, [dovile.surauciene@urm.lt](mailto:dovile.surauciene@urm.lt)

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ**

**NUTARIMAS**

**DĖL KREIPIMOSI Į RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU PATEIKTI  
LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI SUSITARIMĄ, KURIUO  
ĮSTEIGIAMAS TARPTAUTINIS ES IR LAK FONDAS**

2017 m.

d. Nr.

Vilnius

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 8 straipsnio 2 dalimi, Lietuvos Respublikos Vyriausybė nutaria:

Kreiptis į Respublikos Prezidentą su prašymu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu, 138 straipsnio antrąja dalimi ir Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 10 punktu, pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge pasirašytą Susitarimą, kuriuo įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas.

Ministras Pirmininkas

Užsienio reikalų ministras

Užsienio reikalų ministras  
**Linas Linkevičius**

**Andrius Namavičius**  
Teisės ir tarptautinių sutarčių  
departamento direktorius

**LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS**

**DEKRETAS**

**DĖL TEIKIMO LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI SUSITARIMĄ,  
KURIUO ĮSTEIGIAMAS TARPTAUTINIS ES IR LAK FONDAS**

2017 m.

d. Nr.

Vilnius

**1 straipsnis.**

Vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu,  
t e i k i u Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge  
pasirašytą Susitarimą, kuriuo įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas.

**2 straipsnis.**

Šį dekretą Lietuvos Respublikos Seimui pristatys užsienio reikalų ministras Linas  
Linkevičius, o jam negalint dalyvauti – užsienio reikalų viceministras Neris Germanas.

Respublikos Prezidentas

Užsienio reikalų ministras  
**Linas Linkevičius**

**Andrius Namavičius**  
Teisės ir tarptautinių sutarčių  
departamento direktorius

**LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO „DĖL SUSITARIMO, KURIUO ĮSTEIGIAMAS  
TARPTAUTINIS ES IR LAK FONDAS, RATIFIKAVIMO“ PROJEKTO  
AIŠKINAMASIS RAŠTAS**

**1. Įstatymo projekto rengimą paskatinusios priežastys, parengto projekto tikslai ir uždaviniai**

Lietuvos Respublikos įstatymu dėl Susitarimo, kuriuo įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas, ratifikavimo (toliau – Ratifikavimo įstatymas) siekiama ratifikuoti 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge pasirašytą Susitarimą, kuriuo įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas (toliau – Susitarimas).

Susitarimo 24 straipsnio 1 dalis numato, kad šis Susitarimas turi būti ratifikuojamas, o ratifikavimo dokumentai deponuojami depozitarui – Europos Sąjungos Tarybai. Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 10 punktas taip pat numato, kad tarptautinės mišriosios sutartys turi būti ratifikuojamos.

**2. Įstatymo projekto iniciatoriai (institucija, asmenys ar piliečių įgalioti atstovai) ir rengėjai**

Ratifikavimo įstatymo projektą parengė Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento (direktorius Andrius Namavičius, tel. 870652530) Tarptautinių sutarčių skyriaus (vedėja Ingrida Bačiulienė, tel. 870652539, el. p. ingrida.baciulienė@urm.lt) trečioji sekretorė Dovilė Suraučienė, tel. 870652548, el. p. dovile.surauciene@urm.lt.

**3. Kaip šiuo metu yra reguliuojami įstatymų projektuose aptarti teisiniai santykiai**  
Sprendimas įsteigti ES ir LAK fondą buvo priimtas 2010 m. gegužės 18 d. šeštajame ES ir LAK aukščiausio lygio susitikime Madride. 2011 m. Vokietijos Federacinėje Respublikoje pagal Vokietijos civilinę teisę buvo įsteigtas Pereinamojo laikotarpio fondas.

**4. Kokios siūlomos naujos teisinio reguliavimo nuostatos ir kokių teigiamų rezultatų laukiama**

Susitarimu pagal viešąją tarptautinę teisę įsteigiama tarptautinė tarpvyriausybinių pobūdžio organizacija – Tarptautinis ES ir LAK fondas. Įsigaliojus Susitarimui, savo veiklą baigs ir bus panaikintas Pereinamojo laikotarpio fondas, o Tarptautiniam ES ir LAK fondui bus suteiktas tarptautinis teisinis subjektiškumas, būtinas siekiant Fondo veiklą vykdyti kiekvienos narės teritorijoje pagal jos nacionalinę teisę.

**5. Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo rezultatai (jeigu rengiant įstatymų projektus toks vertinimas turi būti atliktas ir jo rezultatai nepateikiami atskiru dokumentu), galimos neigiamos priimtų įstatymų pasekmės ir kokių priemonių reikėtų imtis, kad tokių pasekmių būtų išvengta**

Numatoma, kad Ratifikavimo įstatymo projektas neturės neigiamų pasekmių. Susitarimas sudarys galimybes stiprinti Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių partnerystę ir tarpusavio ryšius.

**6. Kokią įtaką priimti įstatymai turės kriminogeninei situacijai, korupcijai**

Numatoma, kad Ratifikavimo įstatymo projektas tiesioginio poveikio kriminogeninei situacijai ir korupcijai neturės.

**7. Kaip įstatymų įgyvendinimas atsilieps verslo sąlygoms ir jo plėtrai**

Įstatymo įgyvendinimas gali turėti teigiamos įtakos verslo sąlygoms ir jo plėtrai. Šis Susitarimas skirtas Europos Sąjungos ir Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių partnerystei ir

tarpusavio ryšiams stiprinti ir plėtoti, todėl plečiant bendradarbiavimo bazę, ES verslo subjektams suteikiamos papildomos galimybės plėtoti veiklą šiuose regionuose.

**8. Įstatymų inkorporavimas į teisinę sistemą, kokius teisės aktus būtina priimti, kokius galiojančius teisės aktus reikia pakeisti ar pripažinti netekusiais galios**

Priėmus Ratifikavimo įstatymo projektą, pakeisti ar panaikinti galiojančių teisės aktų nereikės.

**9. Ar įstatymo projektas parengtas laikantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos, Teisėkūros pagrindų įstatymų reikalavimų, o įstatymo projekto sąvokos ir jas įvardijantys terminai įvertinti Terminų banko įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka**

Ratifikavimo įstatymo projektas parengtas laikantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos, Teisėkūros pagrindų įstatymų reikalavimų. Ratifikavimo įstatymo projekte nėra sąvokų ar jas įvardijančių terminų, kuriuos reikėtų įvertinti Terminų banko įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka.

**10. Ar įstatymo projektas atitinka Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatas ir Europos Sąjungos dokumentus**

Ratifikavimo įstatymo projektas atitinka Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatas ir yra suderintas su Europos Sąjungos teisės aktais.

**11. Jeigu įstatymui įgyvendinti reikia įgyvendinamųjų teisės aktų, – kas ir kada juos turėtų priimti**

Siekiant įgyvendinti Susitarimo nuostatas Lietuvos Respublikoje, priimti naujų, pakeisti ar panaikinti galiojančių teisės aktų nereikės.

**12. Kiek valstybės, savivaldybių biudžetų ir kitų valstybės įsteigtų fondų lėšų prireiks įstatymui įgyvendinti, ar bus galima sutaupyti (pateikiami prognozuojami rodikliai einamaisiais ir artimiausiais 3 biudžetiniais metais)**

Ratifikavimo įstatymo projektui įgyvendinti papildomų valstybės biudžeto lėšų nereikės.

**13. Įstatymo projekto rengimo metu gauti specialistų vertinimai ir išvados**

Ratifikavimo įstatymo projekto rengimo metu specialistų vertinimų ir išvadų negauta.

**14. Įstatymo projekto reikšminiai žodžiai, kurių reikia šiam projektui įtraukti į kompiuterinę paieškos sistemą, įskaitant Europos žodyno „Eurovoc“ terminus, temas bei sritis**

Reikšminiai žodžiai pagal Europos žodyną „Eurovoc“: Lotynų Amerikos ir Karibų valstybės, ratifikavimas, fondas.

**15. Kiti, iniciatorių nuomone, reikalingi pagrindimai ir paaiškinimai**

Nėra.

Užsienio reikalų ministras  
Linas Linkevičius

Andrius Namavičius  
Teisės ir tarptautinių sutarčių  
departamento direktorius

**LIETUVOS RESPUBLIKOS  
ĮSTATYMAS  
DĖL SUSITARIMO, KURIUO ĮSTEIGIAMAS TARPTAUTINIS ES IR LAK  
FONDAS, RATIFIKAVIMO**

2017 m.

Vilnius

d. Nr.

**1 straipsnis. Susitarimo ratifikavimas**

Lietuvos Respublikos Seimas, vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 67 straipsnio 16 punktu, 138 straipsnio antrąją dalimi, Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 10 punktu ir atsižvelgdamas į Lietuvos Respublikos Prezidento 2017 m. d. dekretą Nr. , ratifikuoja 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge pasirašytą Susitarimą, kuriuo įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas.

*Skelbiu šį Lietuvos Respublikos Seimo priimtą įstatymą.*

Respublikos Prezidentas

Užsienio reikalų ministras  
**Linas Linkevičius**

**Andrius Namavičius**  
Teisės ir tarptautinių sutarčių  
departamento direktorius



SUSITARIMAS, KURIUO ĮSTEIGIAMAS  
TARPTAUTINIS ES IR LAK FONDAS



Šio Susitarimo Šalys,

PRIMINDAMOS, kad Lotynų Amerikos bei Karibų (LAK) ir Europos Sąjungos (ES) strateginė partnerystė užmegzta 1999 m. birželio mėn. pirmajame ES ir LAK aukščiausiojo lygio susitikime Rio de Žaneire,

ATSIŽVELGDAMOS į iniciatyvą, kurią 2008 m. gegužės 16 d. penktajame ES ir LAK aukščiausiojo lygio susitikime Limoje, Peru Respublikoje, priėmė LAK ir ES valstybių ir vyriausybių vadovai,

PRIMINDAMOS 2010 m. gegužės 18 d. šeštajame ES ir LAK aukščiausiojo lygio susitikime Madride, Ispanijoje, ES ir LAK valstybių ir vyriausybių vadovų, Europos Vadovų Tarybos pirmininko ir Komisijos pirmininko priimtą sprendimą dėl ES ir LAK fondo sukūrimo,

PRIMINDAMOS, kad 2011 m. Vokietijos Federacinėje Respublikoje įsteigtas pereinamojo laikotarpio fondas, kuris užbaigs savo veiklą ir bus panaikintas įsigaliojus Tarptautiniam susitarimui dėl ES ir LAK fondo steigimo,

PAKARTODAMOS, kad pagal Tarptautinį susitarimą dėl ES ir LAK fondo, pagrįsto ministrų susitikime, vykusiam per šeštąjį ES ir LAK aukščiausiojo lygio susitikimą Madride, priimtais įgaliojimais, steigimo reikia sukurti pagal viešąją tarptautinę teisę veikiančią tarpvyriausybinių pobūdžio tarptautinę organizaciją, kuri padėtų stiprinti esamus Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių, ES ir ES valstybių narių tarpusavio ryšius,

SUSITARĖ:

## 1 STRAIPSNIS

### Tikslas

1. Šiuo Susitarimu įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas (toliau – Fondas arba ES ir LAK fondas).
2. Šiame Susitarime nustatomi Fondo tikslai, bendrosios taisyklės ir gairės, kuriomis reglamentuojama jo veikla, struktūra ir veikimas.

## 2 STRAIPSNIS

### Pobūdis ir būstinė

1. ES ir LAK fondas yra pagal viešąją tarptautinę teisę įsteigta tarpvyriausybinių pobūdžio tarptautinė organizacija. Fondo tikslas – stiprinti ES bei ES valstybių narių ir Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių bendrijos (CELAC) dvišalę regionų partnerystę.
2. ES ir LAK fondo būstinė yra Laisvajame ir Hanzos mieste Hamburge, Vokietijos Federacinėje Respublikoje.

### 3 STRAIPSNIS

#### Fondo narės

1. Vienintelės ES ir LAK fondo narės yra Lotynų Amerikos ir Karibų valstybės, ES valstybės narės ir ES, išreiškusios sutikimą būti įpareigos šio Susitarimo po jų vidaus teisinių procedūrų užbaigimo.
2. Prie ES ir LAK fondo taip pat gali prisijungti Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių bendrija (CELAC).

### 4 STRAIPSNIS

#### Teisinis subjektiškumas

1. ES ir LAK fondui suteikiamas tarptautinis teisinis subjektiškumas ir teisnumas, būtinas vykdyti savo tikslus ir veiklą jo kiekvienos narės teritorijoje pagal jų nacionalinę teisę.
2. Fondas taip pat gali sudaryti sutartis, įsigyti kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą bei juo disponuoti, taip pat pradėti teisminį procesą.

## 5 STRAIPSNIS

### Fondo tikslai

1. ES ir LAK fondas:
  - a) padeda stiprinti CELAC ir ES dvišalę regionų partnerystę įtraukiant pilietinę visuomenę bei kitus socialinius subjektus ir skatinant jų indėlį;
  - b) skatina tolesnį abiejų regionų tarpusavio pažinimą ir supratimą;
  - c) didina abiejų regionų tarpusavio ir jų dvišalės partnerystės regimumą.
2. ES ir LAK fondas visų pirma:
  - a) skatina ir koordinuoja į rezultatus orientuotą veiklą, kuria remiami dvišaliai regionų santykiai ir daugiausia dėmesio skiriama CELAC ir ES aukščiausiojo lygio susitikimuose nustatytų prioritetų įgyvendinimui;
  - b) skatina diskusijas dėl bendrų strategijų, kuriomis pirmiau nurodytus prioritetus siekiama įgyvendinti aktyviau atliekant mokslinius tyrimus ir studijas;
  - c) skatina konstruktyvius pilietinės visuomenės ir kitų socialinių subjektų mainus ir naujas galimybes užmegzti ryšius.

## 6 STRAIPSNIS

### Veiklos kriterijai

1. Siekiant šio Susitarimo 5 straipsnyje nurodytų tikslų, ES ir LAK fondo veikla:
  - a) grindžiama prioritetais ir temomis, kurie valstybių ir vyriausybių vadovų lygmeniu aptarti aukščiausiojo lygio susitikimuose ir kuriais daugiausia dėmesio skiriama nustatytiems poreikiams plėtojant dvišalius regionų santykius;
  - b) kuo labiau atsižvelgiant į Fondo veiklos pobūdį įtraukiama pilietinė visuomenė ir kiti socialiniai subjektai, pavyzdžiui, mokslo įstaigos, ir ja atsižvelgiama į jų savanorišką įnašą. Šiuo tikslu kiekviena Fondo narė galėtų nustatyti atitinkamas institucijas ir organizacijas, kurios siekia stiprinti dvišalį regionų dialogą nacionaliniu lygmeniu;
  - c) užtikrinama papildoma esamų iniciatyvų nauda;
  - d) didinamas partnerystės regimumas, visų pirma daugiausia dėmesio skiriant didinamąjį poveikį turintiems veiksams.
2. Veikla, kurią vykdo ar kurioje dalyvauja ES ir LAK fondas, pagrįsta veiksmais, dinamiška ir orientuota į rezultatus.

## 7 STRAIPSNIS

### Fondo veikla

1. Siekdamas įgyvendinti 5 straipsnyje nustatytus tikslus, ES ir LAK fondas, be kita ko, vykdo šią veiklą:

- a) skatina diskusijas rengdamas seminarus, konferencijas, praktinius seminarus, svarstymų grupes, kursus, parodas, skelbdamas leidinius, pristatymus, organizuodamas profesinį mokymą, keitimąsi geriausia patirtimi ir specialiomis žiniomis;
- b) skatina ir remia renginius, susijusius su CELAC ir ES aukščiausiojo lygio susitikimuose aptartomis temomis ir CELAC ir ES vyresniųjų pareigūnų susitikimuose nustatytais prioritetais;
- c) rengia abiejų regionų informuotumo didinimo programas ir iniciatyvas, įskaitant mainus nustatytoje prioritetinėse srityse;
- d) skatina tyrimus abiejų regionų iškeltais klausimais;
- e) skleidžia informaciją ir siūlo naujas galimybes užmegzti ryšius, visų pirma asmenims ar institucijoms, kurie nesusipažinę su CELAC ir ES dvišale regionų partneryste;
- f) kuria internetinę platformą ir (arba) elektroninį leidinį.

2. ES ir LAK fondas gali pradėti iniciatyvas bendradarbiaudamas su viešosiomis ir privačiosiomis institucijomis, ES institucijomis, tarptautinėmis bei regioninėmis institucijomis, Lotynų Amerikos bei Karibų valstybėmis ir ES valstybėmis narėmis.



## 8 STRAIPSNIS

### Fondo valdymo struktūra

ES ir LAK fondo valdymo struktūra:

- a) valdytojų taryba;
- b) pirmininkas ir
- c) vykdomasis direktorius.

## 9 STRAIPSNIS

### Valdytojų taryba

1. Valdytojų tarybą sudaro ES ir LAK fondo narių atstovai. Ji posėdžiauja vyresniųjų pareigūnų lygmeniu ir, jei reikia, užsienio reikalų ministrų lygmeniu CELAC ir ES aukščiausiojo lygio susitikimuose.
2. Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių bendrijai (CELAC) valdytojų taryboje atstovauja CELAC pirmininkaujanti šalis, nepažeidžiant atitinkamos šalies teisės savarankiškai dalyvauti valdytojų taryboje.

3. Europos ir Lotynų Amerikos parlamentinės asamblėjos vykdomojo biuro prašoma iš kiekvieno regiono paskirti po vieną atstovą stebėtojo teisėmis dalyvauti valdytojų taryboje.

4. Afrikos, Karibų jūros ir Ramiojo vandenyno šalių (AKR) ir ES jungtinės parlamentinės asamblėjos prašoma iš ES ir iš Karibų valstybių paskirti po vieną atstovą stebėtojo teisėmis dalyvauti valdytojų taryboje.

## 10 STRAIPSNIS

### Pirmininkavimas valdytojų tarybai

Valdytojų tarybai pirmininkauja du asmenys: vienas ES atstovas ir vienas Lotynų Amerikos bei Karibų valstybių atstovas.

## 11 STRAIPSNIS

### Valdytojų tarybos įgaliojimai

ES ir LAK fondo valdytojų tarybos įgaliojimai:

- a) skirti Fondo pirmininką ir vykdomąjį direktorių;
- b) priimti bendras Fondo darbo gaires, nustatyti veiklos prioritetus ir darbo tvarkos taisykles, taip pat atitinkamas skaidrumo ir atskaitomybės užtikrinimo priemonės, visų pirma susijusias su išorės finansavimu;

- c) tvirtinti Susitarimo dėl būstinės sudarymą, taip pat bet kokią kitą sutartį ar susitarimą, kurį Fondas gali sudaryti su Lotynų Amerikos bei Karibų valstybėmis ir ES valstybėmis narėmis dėl privilegijų ir imunitetų;
- d) vykdomojo direktoriaus siūlymu priimti biudžetą ir tarnybos nuostatus;
- e) vykdomojo direktoriaus siūlymu tvirtinti Fondo organizacinės struktūros dalinius pakeitimus;
- f) priimti (iš esmės ketverių metų) daugiametę darbo programą, įskaitant daugiamečio biudžeto sąmatą, remiantis vykdomojo direktoriaus pateiktu projektu;
- g) priimti metinę darbo programą, įskaitant ateinančių metų projektus ir veiklą, remiantis vykdomojo direktoriaus pateiktu projektu ir laikantis daugiametės programos;
- h) priimti kitų metų metinį biudžetą;
- i) tvirtinti Fondo projektų stebėsenos ir audito kriterijus, taip pat projektų įgyvendinimo ataskaitų teikimo kriterijus;
- j) priimti ankstesnių metų Fondo metinę ataskaitą ir finansines ataskaitas;
- k) konsultuoti pirmininką ir vykdomąjį direktorių ir jiems patarti;
- l) Šalims siūlyti šio Susitarimo dalinius pakeitimus;

- m) vertinti Fondo veiklos plėtotę ir imtis veiksmų remiantis vykdomojo direktoriaus pateiktomis ataskaitomis;
- n) spręsti Šalių ginčus, kurie gali kilti dėl šio Susitarimo aiškinimo arba taikymo ir jo dalinių pakeitimų;
- o) atšaukti pirmininko ir (arba) vykdomojo direktoriaus paskyrimą;
- p) tvirtinti strateginę partnerystę;
- q) tvirtinti visų susitarimų ar teisinių priemonių, dėl kurių derėtasi pagal 15 straipsnio 4 dalies i punktą, sudarymą.

## 12 STRAIPSNIS

### Valdytojų tarybos posėdžiai

1. Valdytojų taryba du kartus per metus rengia eilinius posėdžius. Jie sutampa su CELAC ir ES vyresniųjų pareigūnų susitikimais.
2. Vieno iš pirmininkų, vykdomojo direktoriaus arba ne mažiau kaip trečdalio narių prašymu valdytojų taryba rengia neeilinius posėdžius.
3. Valdytojų tarybos sekretoriato funkcijos atliekamos prižiūrint Fondo vykdomajam direktoriui.

## 13 STRAIPSNIS

### Valdytojų taryboje priimami sprendimai

Valdytojų taryba sprendimus priima dalyvaujant daugiau kaip pusei narių iš kiekvieno regiono. Sprendimai priimami bendru dalyvaujančių narių sutarimu.

## 14 STRAIPSNIS

### Fondo pirmininkas

1. Valdytojų taryba pirmininką išrenka iš ES ir LAK fondo narių pasiūlytų kandidatų. Pirmininko kadencija trunka ketverius metus ir gali būti pratęsta vieną kartą.
2. Pirmininkas yra gerai žinomas ir labai gerbiamas asmuo tiek Lotynų Amerikos bei Karibų šalyse, tiek ES. Pirmininkas pareigas eina savanoriškai, tačiau turi teisę gauti kompensaciją už visas būtinas ir tinkamai pagrįstas išlaidas.
3. Pirmininko pareigas pakaitomis eina ES valstybės narės pilietis ir Lotynų Amerikos arba Karibų valstybės pilietis. Jei paskirtasis pirmininkas yra iš ES valstybės narės, paskirtasis vykdomasis direktorius yra iš Lotynų Amerikos arba Karibų valstybės ir atvirkščiai.

4. Pirmininkas:

- a) atstovauja Fondui išorės santykiuose, užtikrina regimumą ir atstovaujamąjį vaidmenį palaikant aukšto lygio ryšius su Lotynų Amerikos bei Karibų valstybių ir ES bei ES valstybių narių valdžios institucijomis ir su kitais partneriais;
- b) teikia ataskaitas užsienio reikalų ministrų susitikimuose, kituose ministrų susitikimuose, valdytojų taryboje ir prireikus kituose svarbiuose susitikimuose;
- c) pataria vykdomajam direktoriui rengiant daugiametės ir metinės darbo programos projektą ir biudžeto projektą, teikiamus tvirtinti valdytojų tarybai;
- d) vykdo kitas užduotis, dėl kurių susitarė valdytojų taryba.

## 15 STRAIPSNIS

### Fondo vykdomasis direktorius

- 1. Fondą valdo vykdomasis direktorius, kurį valdytojų taryba skiria ketverių metų kadencijai, kuri gali būti pratęsta vieną kartą, ir kuris išrenkamas iš ES ir LAK fondo narių pasiūlytų kandidatų.
- 2. Nedarant poveikio valdytojų tarybos kompetencijai, vykdomasis direktorius nesiekia gauti ir nepriima jokios vyriausybės ar kokios nors kitos institucijos nurodymų.

3. Vykdomajam direktoriui mokamas atlygis ir jo pareigas pakaitomis eina ES valstybės narės pilietis ir Lotynų Amerikos arba Karibų valstybės pilietis. Jei paskirtasis vykdomasis direktorius yra iš ES valstybės narės, paskirtasis pirmininkas yra iš Lotynų Amerikos arba Karibų valstybės ir atvirkščiai.

4. Vykdomasis direktorius yra Fondo teisinis atstovas ir vykdo šias funkcijas:

- a) konsultuodamasis su pirmininku rengia Fondo daugiametę ir metinę darbo programas ir jo biudžetą;
- b) skiria Fondo personalą ir jam vadovauja, užtikrindamas, kad būtų laikomasi Fondo tikslų;
- c) vykdo biudžetą;
- d) teikia periodines ir metines veiklos ataskaitas, taip pat finansines ataskaitas valdytojų tarybai tvirtinti, užtikrina skaidrias procedūras ir tinkamą informacijos apie visą Fondo vykdomą arba remiamą veiklą platinimą, įskaitant atnaujintą nacionalinių institucijų ir organizacijų, taip pat Fondo veikloje dalyvaujančių subjektų sąrašą;
- e) teikia ataskaitą, nurodytą 18 straipsnyje;
- f) rengia posėdžius ir padeda valdytojų tarybai;

- g) prireikus konsultuojasi su atitinkamais pilietinės visuomenės ir kitų socialinių subjektų atstovais, visų pirma institucijomis, kurias atsižvelgiant į iškeltą klausimą ir konkrečius poreikius galėjo nurodyti ES ir LAK fondo narės, ir supažindina valdytojų tarybą su tokiais palaikomų ryšių rezultatais tolesniam svarstymui;
- h) su Fondo priimančiąja šalimi ir kitomis šio Susitarimo Šalimis rengia konsultacijas ir derybas dėl patalpų, kuriomis Fondas naudosis šiose valstybėse;
- i) tinkamai pasikonsultavęs su valdytojų taryba, su tarptautinėmis organizacijomis, valstybėmis ir viešosiomis arba privačiosiomis institucijomis veda derybas dėl bet kokio tarptautinių pasekmių turinčio susitarimo ar teisės akto klausimais, nesusijusiais su administracine, kasdiene Fondo veikla, ir valdytojų tarybai praneša apie šių derybų pradžią ir numatomą užbaigimą, taip pat periodiškai konsultuojasi dėl jų turinio, taikymo srities ir tikėtinų rezultatų;
- j) valdytojų tarybai praneša apie bet kokią su Fondu susijusį teisminį procesą.

## 16 STRAIPSNIS

### Fondo veiklos finansavimas

1. Įnašai yra savanoriški ir jais nedaromas poveikis dalyvavimui valdytojų tarybos posėdžiuose.
2. Fondas daugiausia finansuojamas savo narių įnašais. Valdytojų taryba, atsižvelgdama į abiejų regionų pusiausvyrą, gali apsvarstyti kitas Fondo veiklos finansavimo galimybes.



3. Tam tikrais atvejais iš anksto pranešus valdytojų tarybai ir jai pritarus, Fondui leidžiama pritraukti papildomų išteklių iš viešųjų ir privačiųjų institucijų teikiamo išorės finansavimo, be kita ko, pagal užsakymą rengiant ataskaitas ir analizes. Tokie ištekliai naudojami tik Fondo veiklai finansuoti.

4. Vokietijos Federacinė Respublika, finansiškai prisidedama prie Fondo, savo sąskaita suteikia Fondo veiklai tinkamas deramai įrengtas patalpas, jas eksploatuoja, teikia komunalines ir apsaugos paslaugas.

## 17 STRAIPSNIS

### Auditas ir ataskaitų skelbimas

1. Valdytojų taryba paskiria nepriklausomus auditorius, kurie atlieka Fondo sąskaitų auditą.
2. Nepriklausomų auditorių patikrintos Fondo turto, įsipareigojimų, pajamų ir išlaidų ataskaitos Fondo narėms pateikiamos kuo greičiau pasibaigus kiekvieniems finansiniams metams, bet ne vėliau kaip per šešis mėnesius, ir kuo greičiau teikiamos valdytojų tarybai tvirtinti kitame posėdyje.
3. Patikrintų sąskaitų suvestinė ir balansas paskelbiami.

## 18 STRAIPSNIS

### Fondo veiklos vertinimas

Nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos vykdomasis direktorius valdytojų tarybai kas ketverius metus teikia Fondo veiklos ataskaitą. Valdytojų taryba bendrai įvertina šią veiklą ir priima sprendimą dėl Fondo veiklos ateityje.

## 19 STRAIPSNIS

### Strateginės partnerystės

1. Keturi pradiniai Fondo strateginiai partneriai: Europos Sąjungoje – „L’Institut des Amériques“ Prancūzijoje ir „Regione Lombardia“ Italijoje; Lotynų Amerikos ir Karibų valstybėse – Visuotinis demokratijos ir vystymosi fondas (FUNGLODE) Dominikos Respublikoje ir Jungtinių Tautų Lotynų Amerikos ir Karibų baseino ekonominė komisija (ECLAC).
2. Siekdamas įgyvendinti savo tikslus, ES ir LAK fondas ateityje gali užmegzti strateginės partnerystės ryšius su abiejų regionų tarpyvyriausybėmis organizacijomis, valstybėmis ir viešosiomis arba privačiosiomis institucijomis, visada laikydamasis dviejų regionų pusiausvyros principo.

## 20 STRAIPSNIS

### Privilegijos ir imunitetai

1. Fondo pobūdis ir teisinis subjektiškumas nustatyti 2 ir 4 straipsniuose.
2. Fondo, valdytojų tarybos, pirmininko, vykdomojo direktoriaus, darbuotojų ir Fondo narių atstovų Vokietijos Federacinės Respublikos teritorijoje statusas, privilegijos ir imunitetas, susiję su jų atliekamomis pareigomis, reglamentuojami Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybės ir Fondo sudarytu Susitarimu dėl būstinės.
3. Šio straipsnio 2 dalyje minėtas Susitarimas dėl būstinės nepriklauso nuo šio Susitarimo.
4. Su viena ar keliomis Lotynų Amerikos bei Karibų valstybėmis ir ES valstybėmis narėmis Fondas gali sudaryti kitus valdytojų tarybos tvirtintinus susitarimus dėl privilegijų ir imunitetų, būtinų tinkamai Fondo veiklai atitinkamose jų teritorijose užtikrinti.
5. Fondui vykdant oficialią veiklą Fondas, jo turtas, pajamos ir kita nuosavybė atleidžiami nuo visų tiesioginių mokesčių. Fondas neatleidžiamas nuo mokėjimo už suteiktas paslaugas.
6. Vykdomojo direktoriaus ir Fondo darbuotojų atlyginimams ir Fondo mokamiems atlygiams netaikomi nacionaliniai mokesčiai.

7. Fondo darbuotojai – visi vykdomojo direktoriaus paskirti personalo nariai, išskyrus tuos, kurie yra pasamdyti vietoje ir kuriems mokamas valandinis atlyginimas.

## 21 STRAIPSNIS

### Fondo vartojamos kalbos

Fondo darbo kalbos – pagal strateginę Lotynų Amerikos ir Karibų jūros bei Europos Sąjungos partnerystę nuo jos įsteigimo 1999 m. birželio mėn. vartojamos kalbos.

## 22 STRAIPSNIS

### Ginčų sprendimas

Visi ginčai, kurie tarp Šalių gali kilti dėl šio Susitarimo taikymo arba aiškinimo ir jo dalinių pakeitimų, sprendžiami rengiant tiesiogines Šalių derybas, kad ginčas būtų laiku išspręstas. Jei ginčas neišsprendžiamas tokiu būdu, sprendimą dėl jo priima valdytojų taryba.

## 23 STRAIPSNIS

### Daliniai pakeitimai

1. Šis Susitarimas gali būti iš dalies pakeistas ES ir LAK fondo valdytojų tarybos iniciatyva arba vienos iš Šalių prašymu. Dalinio pakeitimo pasiūlymai siunčiami depozitarui, kuris juos teikia visoms Šalims apsvarstyti ir derėtis dėl jų.
2. Daliniai pakeitimai priimami bendru sutarimu ir įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų po to, kai depozitaras gauna paskutinį pranešimą, kad užbaigti visi šiam tikslui reikalingi formalumai.
3. Depozitaras praneša visoms Šalims apie dalinių pakeitimų įsigaliojimą.

## 24 STRAIPSNIS

### Susitarimo ratifikavimas ir prisijungimas prie jo

1. Šis Susitarimas teikiamas pasirašyti visoms Lotynų Amerikos ir Karibų valstybėms, ES valstybėms narėms ir ES nuo 2016 m. spalio 25 d. iki jo įsigaliojimo dienos ir jis turi būti ratifikuotas. Ratifikavimo dokumentai deponuojami depozitarui.
2. Prie šio Susitarimo gali prisijungti ES, Lotynų Amerikos bei Karibų valstybės ir ES valstybės narės, kurios nėra jo pasirašiusios. Atitinkami prisijungimo dokumentai deponuojami depozitarui.

## 25 STRAIPSNIS

### Įsigaliojimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų po to, kai aštuonios kiekvieno regiono Šalys, įskaitant Vokietijos Federacinę Respubliką ir ES, deponuoja savo atitinkamus ratifikavimo arba prisijungimo dokumentus depozitarui. Kitų Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių, ES valstybių narių, kurios savo ratifikavimo arba prisijungimo dokumentus deponavo po šio Susitarimo įsigaliojimo, atžvilgiu šis Susitarimas įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų po to, kai tos Lotynų Amerikos ir Karibų valstybės ir ES valstybės narės deponuoja savo ratifikavimo ar prisijungimo dokumentus.
2. Depozitaras praneša visoms Šalims apie ratifikavimo ar prisijungimo dokumentų gavimą, taip pat šio Susitarimo įsigaliojimo datą pagal šio straipsnio 1 dalį.

## 26 STRAIPSNIS

### Galiojimo trukmė ir denonsavimas

1. Šis Susitarimas galioja neribotą laiką.
2. Bet kuri Šalis gali denonsuoti šį Susitarimą diplomatiniais kanalais pateikdama raštišką pranešimą depozitarui. Denonsavimas įsigalioja praėjus dvylikai mėnesių po pranešimo gavimo.

## 27 STRAIPSNIS

### Fondo panaikinimas ir likvidavimas

1. Fondas panaikinamas:
  - a) jei visos Fondo narės arba visos Fondo narės, išskyrus vieną, denonsavo Susitarimą; arba
  - b) jeigu Fondo narės nusprendžia nutraukti jo veiklą.
2. Jei Fondo veikla nutraukiama, Fondas vykdo tik likvidavimui būtiną veiklą. Likvidatoriai nutraukia Fondo veiklą, parduoda turtą ir panaikina įsipareigojimus. Likutis paskirstomas Fondo narėms proporcingai jų atitinkamiems įnašams.

## 28 STRAIPSNIS

### Depozitaras

Šio Susitarimo depozitaras yra Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretorius.

## 29 STRAIPSNIS

### Išlygos

1. Pasirašydamos ar ratifikuodamos šį Susitarimą arba prie jo prisijungdamos Šalys gali pateikti išlygas ir (arba) deklaracijas dėl jo teksto, jei tai nėra nesuderinama su šio Susitarimo objektu ir tikslu.
2. Apie suformuluotas išlygas ir deklaracijas pranešama depozitarui, kuris apie jas praneša kitoms Susitarimo Šalims.

## 30 STRAIPSNIS

### Pereinamojo laikotarpio nuostatos

Nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos 2011 m. pagal Vokietijos Federacinės Respublikos įstatymus įsteigtas pereinamojo laikotarpio fondas baigia savo veiklą ir yra likviduojamas. Pereinamojo laikotarpio fondo turtas, įsipareigojimai, ištekliai, lėšos ir kiti sutartiniai įsipareigojimai perduodami šiuo Susitarimu įsteigtam ES ir LAK fondui. Šiuo tikslu ES ir LAK fondas ir pereinamojo laikotarpio fondas su Vokietijos Federacine Respublika priima būtinas teises priemones ir tenkina susijusius teisinius reikalavimus.



Tai patvirtindami toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą vienu originaliu egzemplioriumi anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovākų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis; visi tekstai yra vienodai autentiški ir deponuojami Europos Sąjungos Tarybos, kuri visoms Šalims pateikia patvirtintą kopiją, archyvuose.

Настоящото споразумение е открито за подписване в Santo Domingo на 25 октомври 2016 г. и след това, от 1 ноември 2016 г. до датата на влизането му в сила, в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз в Брюксел.

El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Santo Domingo el 25 de octubre de 2016 y, a continuación, desde el 1 de noviembre de 2016 hasta la fecha de su entrada en vigor en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea, en Bruselas.

Tato dohoda je otevřena k podpisu dne 25. října 2016 v Santo Domingu a poté od 1. listopadu 2016 do dne vstupu v platnost v Generálním sekretariátu Rady Evropské unie v Bruselu.

Denne aftale er åben for undertegnelse den 25. oktober 2016 i Santo Domingo og derefter fra den 1. november 2016 til datoen for dens ikrafttrædelse i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union i Bruxelles.

Dieses Übereinkommen liegt am 25. Oktober 2016 in Santo Domingo und danach vom 1. November 2016 bis zum Tag seines Inkrafttretens beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

Käesolev leping on allakirjutamiseks avatud 25. oktoobril 2016 ning seejärel 1. novembrist 2016 kuni selle jõustumise kuupäevani Euroopa Liidu nõukogu peasekretariaadis Brüsselis.

Η συμφωνία θα παραμείνει ανοικτή προς υπογραφή στο Σάντο Ντομίνγκο στις 25 Οκτωβρίου 2016 και εν συνεχεία, από την 1η Νοεμβρίου 2016 έως την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις Βρυξέλλες.

This Agreement shall be open for signature in Santo Domingo on 25 October 2016 and thereafter from 1 November 2016 to the date of its entry into force at the General Secretariat of the Council of the European Union in Brussels.

Le présent accord est ouvert à la signature à Saint-Domingue le 25 octobre 2016 et, ensuite, du 1er novembre 2016 à la date de son entrée en vigueur, au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles.

Il presente accordo sarà aperto alla firma il 25 ottobre 2016 a Santo Domingo e successivamente, dal 1° novembre 2016 alla data di entrata in vigore, presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea a Bruxelles.

Ovaj Sporazum bit će otvoren za potpisivanje u Santo Domingu 25. listopada 2016., a nakon toga, od 1. studenoga 2016. do datuma njegova stupanja na snagu, u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije u Bruxellesu.

Šo nolīgumu dara pieejamu parakstīšanai 2016. gada 25. oktobrī Santodomingo (Santo Domingo) un pēc tam no 2016. gada 1. novembra līdz tā spēkā stāšanās dienai Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā Briselē.

Šis susitarimas pateiktas pasirašyti 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge, o paskui, nuo 2016 m. lapkričio 1 d. iki jo įsigaliojimo dienos, Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretariate Briuselyje.

Ez a megállapodás 2016. október 25-én Santo Domingóban, majd 2016. november 1-jétől a hatálybalépésének időpontjáig Brüsszelben, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán aláírásra nyitva áll.

Dan il-Ftehim għandu jkun miftuh għall-iffirmar f'Santo Domingo fil-25 ta' Ottubru 2016 u wara dan mill-1 ta' Novembru 2016 sad-data tad-dhul fis-sehħ tiegħu fis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea fi Brussell.

Deze overeenkomst staat open voor ondertekening op 25 oktober 2016 te Santo Domingo en vervolgens met ingang van 1 november 2016 tot de datum van inwerkingtreding ervan bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie te Brussel.

Niniejsza Umowa będzie otwarta do podpisu w Santo Domingo w dniu 25 października 2016 r., a następnie od 1 listopada 2016 r. do dnia wejścia w życie w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej w Brukseli.

O presente Acordo está aberto para assinatura em Santo Domingo, em 25 de outubro de 2016 e, posteriormente, de 1 de novembro de 2016 até à data da sua entrada em vigor, no Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia, em Bruxelas.

Acest acord va fi deschis pentru semnare la Santo Domingo, la 25 octombrie 2016, iar ulterior, începând cu 1 noiembrie 2016 până la data intrării sale în vigoare, la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene de la Bruxelles.

Táto dohoda bude otvorená na podpis 25. októbra 2016 v Santo Domingu a potom od 1. novembra 2016 do nadobudnutia platnosti na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie v Bruseli.

Ta sporazum bo na voljo za podpis 25. oktobra 2016 v Santu Domingu in nato od 1. novembra 2016 do začetka njegove veljavnosti v generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije v Bruslju.

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Santo Domingossa 25 päivänä lokakuuta 2016 ja sen jälkeen 1 päivästä marraskuuta 2016 sen voimaantulopäivään asti Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristössä Brysselissä.

Detta avtal är öppet för undertecknande i Santo Domingo den 25 oktober 2016 och därefter vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd i Bryssel från och med den 1 november 2016 till och med dagen för dess ikraftträdande.

За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Za Europejską uniję  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



Voor het Koninkrijk België  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

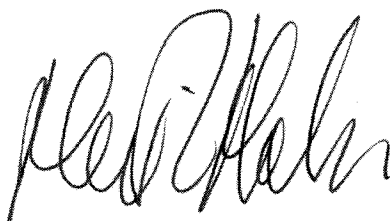
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

For Kongeriget Danmark



EU-LAC/X 5

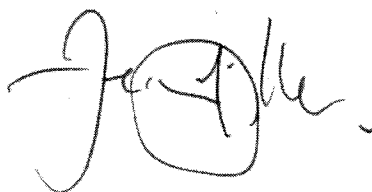
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, consisting of a large 'R' followed by a series of loops and a horizontal line.

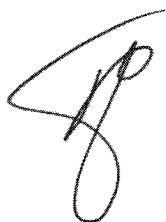
Eesti Vabariigi nimel

A handwritten signature in black ink, featuring a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland

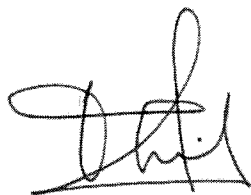
A handwritten signature in black ink, with a large 'J' and a circular loop.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

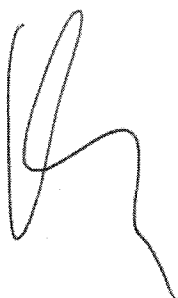
A handwritten signature in black ink, featuring a large 'G' and a loop.

EU-LAC/X 7

Por el Reino de España



Pour la République française



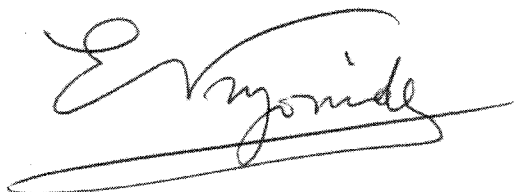
Za Republiku Hrvatsku

Per la Repubblica italiana



EU-LAC/X 9

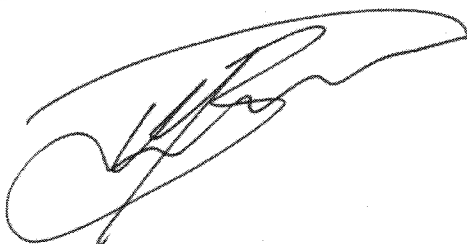
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg

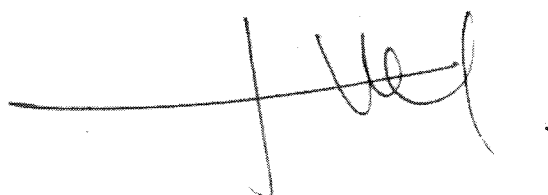


EU-LAC/X 11

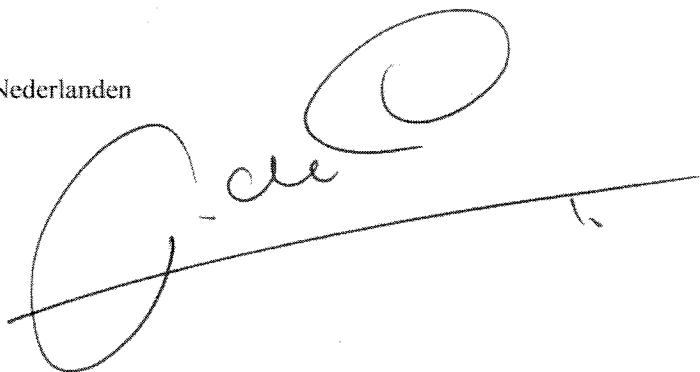
Magyarország részéről

A handwritten signature in black ink, consisting of a large loop followed by several vertical strokes and a final flourish.

Għar-Repubblika ta' Malta

A handwritten signature in black ink, featuring a horizontal line followed by a series of loops and a final vertical stroke.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, starting with a large loop, followed by a horizontal line and a final flourish.

Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

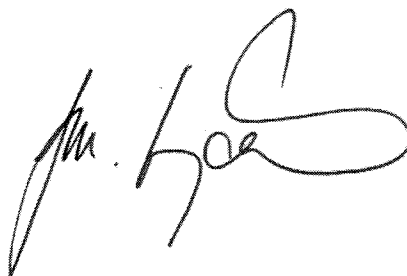
Pela República Portuguesa

Shuman

James Brown

09 -11- 2016

Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



17 -11- 2016

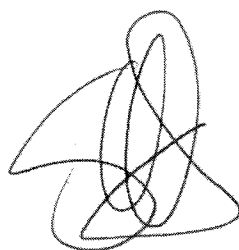
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



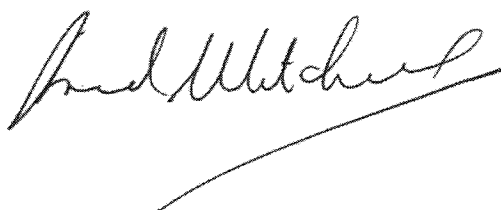
EU-LAC/X 17

For Antigua and Barbuda

Por la República Argentina

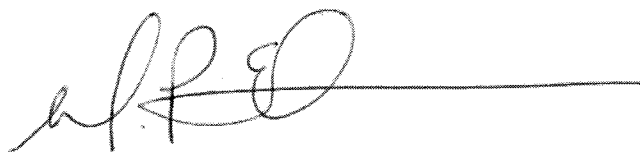
A stylized, abstract handwritten signature consisting of several overlapping loops and curves.

For the Commonwealth of the Bahamas

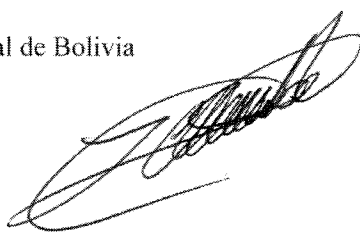
A handwritten signature in cursive script, reading "Paul Mitchell", followed by a long horizontal flourish line.

For Barbados

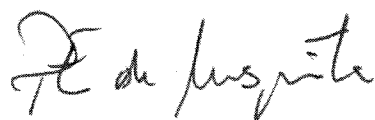
For Belize

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Por el Estado Plurinacional de Bolivia

A handwritten signature in black ink, featuring a series of fluid, interconnected loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Pela República Federativa do Brasil

A handwritten signature in black ink, with a prominent 'F' at the beginning followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

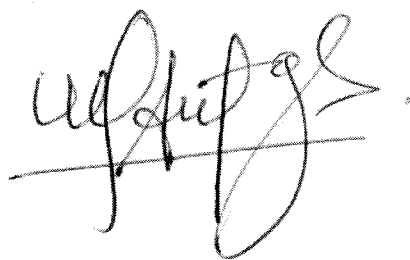
Por la República de Chile

A handwritten signature in black ink, characterized by a large, sweeping 'M' or 'N' shape followed by a long horizontal stroke.

Por la República de Colombia

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan Manuel Santos", written in a cursive style.

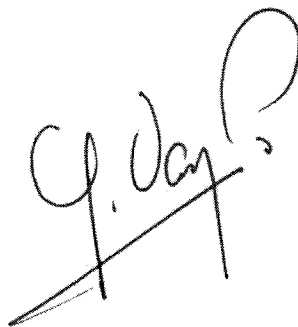
Por la República de Costa Rica

A handwritten signature in black ink, appearing to read "José María Figueres", written in a cursive style.

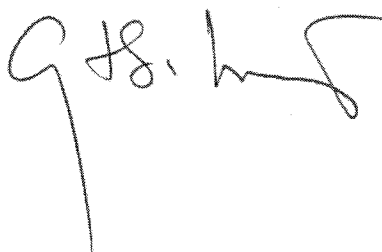
Por la República de Cuba

For the Commonwealth of Dominica

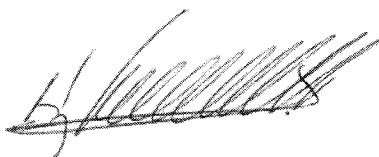
Por la República Dominicana

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Day", with a long horizontal stroke extending from the bottom of the signature.

Por la República de Ecuador

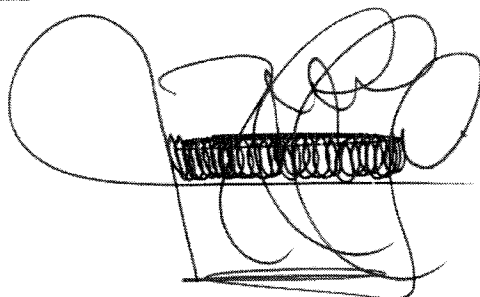
A handwritten signature in black ink, appearing to read "G. H. L. S.", with a long vertical stroke extending from the bottom of the signature.

Por la República de El Salvador

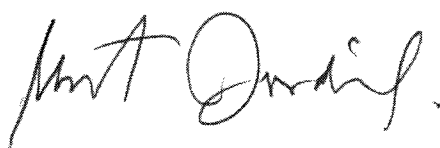
A handwritten signature in black ink, appearing to read "H. V. L. S.", with a long horizontal stroke extending from the bottom of the signature.

For Grenada

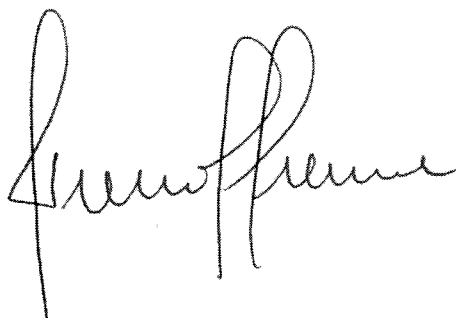
Por la República de Guatemala

A stylized, abstract handwritten signature consisting of several overlapping loops and a central horizontal band of dense, scribbled lines.

For the Cooperative Republic of Guyana

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Ant. Jordan".

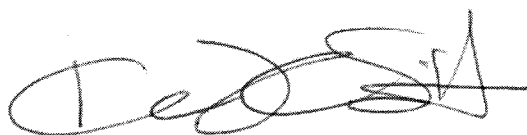
Pour la République d'Haïti

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Jean-Pierre".

Por la República de Honduras

A stylized, abstract handwritten signature consisting of several overlapping loops and a central vertical line.

For Jamaica

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'J' followed by several loops and a final horizontal stroke.

Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'M' with a vertical line through it.

Por la República de Nicaragua

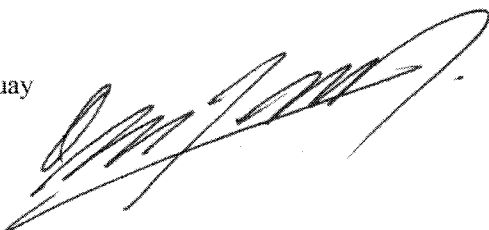
A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'N' with a vertical line through it.

Por la República de Panamá

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'P' followed by several loops and a final horizontal stroke.



Por la República de Paraguay



Por la República del Perú



For the Federation of Saint Kitts and Nevis

For Saint Lucia

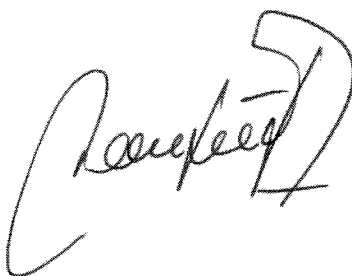
For Saint Vincent and the Grenadines

Voor de Republiek Suriname

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of fluid, connected strokes that form a stylized representation of the name.

For the Republic of Trinidad and Tobago

Por la República Oriental del Uruguay

A handwritten signature in black ink, featuring a large, prominent initial 'C' followed by several loops and a final vertical stroke.

Por la República Bolivariana de Venezuela

A handwritten signature in black ink, characterized by a long, horizontal, slightly wavy line that ends in a small loop.



**LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJA**

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius,  
tel. (8 5) 266 2984, faks. (8 5) 262 5940, el. p. rastine@tm.lt,  
atsisk. sąskaita LT267044060000269484 AB SEB bankas, banko kodas 70440.  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188604955

110

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai

2017-02-01 Nr. (4.9.)ST-44

Į 2017-01-26 Nr. (22.27)3-514

**DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL SUSITARIMO, KURIUO ĮSTEIGIAMAS  
TARPTAUTINIS ES IR LAK FONDAS, RATIFIKAVIMO DERINIMO**

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjusi Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos 2017 m. sausio 26 d. raštu Nr. (22.27)3-514 pateiktus derinti teisės aktų projektus, susijusius su Susitarimo, kuriuo įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas, ratifikavimu, informuoja, kad pastabų ir pasiūlymų dėl pateiktų derinti teisės aktų projektų neturi.

Teisingumo viceministras

Paulius Griciūnas

ORIGINALAS PASTU  
NEBUS SIUNČIAMAS

Lietuvos Respublikos  
užsienio reikalų ministerija

Gauta

2017-02-03 Nr. 2-1972



LIETUVOS RESPUBLIKOS FINANSŲ MINISTERIJA

TSD

Užsienio reikalų ministerijai

2017-02-03 Nr. ((25.29-03)-5K-1702142)-6K-1083  
I 2017-01-26 Nr. (22.27)3-514

**DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL SUSITARIMO, KURIUO ĮSTEIGIAMAS  
TARPTAUTINIS ES IR LAK FONDAS, RATIFIKAVIMO DERINIMO**

Finansų ministerija, išnagrinėjusi Jūsų 2017 m. sausio 26 d. raštu Nr. (22.27)3-514 pateiktus derinti teisės aktų, reikalingų ratifikuoti 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge Europos Sąjungos (toliau – ES), ES valstybių narių ir Lotynų Amerikos ir Karibų regiono (toliau – LAK) valstybių pasirašytą susitarimą, kuriuo įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas, projektus informuoja, kad pagal kompetenciją minėtiems teisės aktų projektams pastabų ir pasiūlymų neturi.

Finansų viceministrė

Loreta Maskalioviene

Sabrina Kmitaitė, tel. (8 5) 2053 571, el. p. Sabrina.Kmitaite@finmin.lt

2017-02-01 Dėl susitarimo ratifikavimo

Biudžetinė įstaiga  
Lukiškių g. 2, LT-01512 Vilnius

Tel. (8 5) 239 0000  
Faks. (8 5) 279 1481

El. paštas finmin@finmin.lt  
<http://www.finmin.lt>

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių  
asmenų registre, kodas 288601650

2017-01-31 Nr. 2-1593



**EUROPOS TEISĖS DEPARTAMENTAS  
PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJOS**

Biudžetinė įstaiga, Vilniaus g. 23-7A, LT-01402 Vilnius, tel. 8 706 63 687, faks. 8 706 63 679,  
el. p. [etd@etd.lt](mailto:etd@etd.lt). Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188600362

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai

TSD

2017-01-31 Nr. NR-48  
2017-01-26 Nr. (22.27)3-514

**DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL SUSITARIMO, KURIUO ĮSTEIGIAMAS  
TARPTAUTINIS ES IR LAK FONDAS, RATIFIKAVIMO DERINIMO**

Išnagrinėję kartu pateiktus derinti Susitarimo, kuriuo įsteigiamas tarptautinis ES ir LAK fondas projektą, Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Susitarimo, kuriu įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas, ratifikavimo“ projektą, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Susitarimą, kuriuo įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas“ projektą, Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Susitarimą, kuriuo įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas“ projektą, informuojame, kad pastabų pagal kompetenciją neturime.

Generalinio direktoriaus pavaduotojas

Karolis Dieninis

Ričard Dzikovič, tel. 8 706 68 082, el. p. [ricard.dzikovic@etd.lt](mailto:ricard.dzikovic@etd.lt)

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA  
TEISĖS DEPARTAMENTAS**

**IŠVADA**

**DĖL TEISĖS AKTŲ, SUSIJUSIŲ SU SUSITARIMO, KURIUO ĮSTEIGIAMAS  
TARPTAUTINIS ES IR LAK FONDAS, RATIFIKAVIMU, PROJEKTŲ**

**(TAP-17-286; TAIS NR. 17-858(2))**

2017-03-21 Nr. NV-744

Vilnius

Įvertinę Projektų atitiktį įstatymams bei teisės technikos reikalavimams, pastabų ir pasiūlymų neturime

1-ojo teisinės ekspertizės skyriaus vedėja

Daiva Gubistienė

Vida Jasiukevičienė, tel. 8 706 63 731, el. p. [vida.jasiukeviciene@lr.lt](mailto:vida.jasiukeviciene@lr.lt)